

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ю.П. ГЕРМАНА
«ДЕЛО, КОТОРОМУ ТЫ СЛУЖИШЬ»)**

*Чигоренко Алексей Павлович, Российская Федерация
Саратовский государственный медицинский университет
им. В.И. Разумовского,
Российская Федерация, г.Саратов
Научный руководитель – к.ф.н. доцент Павлова Н.И.*

Аннотация. В статье анализируется роль профессиональных медицинских терминов на материале романа Ю.П. Германа «Дело, которому ты служишь». Наряду с использованными на русском языке терминами, передающими специфический подтекст медицинских будней, автор использует профессиональные выражения на латинском языке. Анализ показывает, что выражения *ex juvantibus* и *exitus letalis*, звучащие из уст врача-наставника, являются своеобразным сигналом профессиональной речевой культуры врача и способом выражения его нравственного кредо, жизненной позиции.

Ключевые слова: медицинская терминология, *exitus letalis*, *exjuvantibus* или *diagnosisexadiuvantibus*

Существование немалого количества профессий ведет к необходимости создания специального языка, который позволил бы специалистам различных областей знаний свободно общаться друг с другом. Являясь частью национального русского литературного языка, профессиональные языки характеризуются как «социальные диалекты данного языка, бытующие среди лиц, принадлежащих к одной и той же профессии» [2, с. 534]. Одной из областей, имеющей собственный специальный язык, является медицина. Медицинская лексика объединяет медицинские названия, функционирующие не только в научной, но и в других подсистемах языка [1, с. 8]. Профессиональным же языком медицины является терминосистема, сформировавшаяся на основе греческого и латинского языков и ставшая основой международной медицинской терминологией (МТ). Она играет ключевую роль в обмене информацией, обеспечении эффективного взаимодействия между специалистами. Не меньшая роль отводится латыни и в художественных произведениях, героями которых является медицина и ее неотъемлемая часть – врачи, чему посвящено немало исследований. Нам близка точка зрения Ю. Б. Жидковой, которая утверждает, что в языке художественного произведения МТ приобретает интерес именно в связи с особенностями ее стилистического употребления, т.к. «проливает свет на "анатомию" индивидуального использования средств языка в их эстетической функции, проясняет сознательную или бессознательную "технологии"» их

употребления [3, с. 24]. В частности, анализируя стилистические особенности трилогии Ю. Германа, исследователь отмечает, что МТ «замещаются нетерминами», поэтому частотны эвфемизмы, перифразы, метафоры, олицетворения. Околomedicalная и разговорная медицинская лексика используется для описания симптоматики болезни, создания речевой характеристики героев и комического эффекта [3].

Объектом нашего анализа стали профессиональные медицинские термины и выражения в романе Ю. Германа «Дело, которому ты служишь». В процентном соотношении их немного – 0,0634% относительно общего количества слов: анатомических – 3, фармацевтических – 4 и клинических – 57. Их диапазон разнообразен: это названия дисциплин и специалистов, диагностических приборов, технических приспособлений, диагнозов, манипуляций, инструментария пр. Проведенный нами анализ контекстного употребления терминов в романе показывает, что МТ, использованные на русском языке, передают специфический подтекст медицинских будней, создают эффект присутствия в лечебном учреждении.

Исследовательский интерес вызвали латинские выражения, написанные латиницей (3) и кириллицей (1). Будучи неотъемлемой частью профессиональной терминосистемы, они становятся своеобразным сигналом профессиональной речевой культуры врача.

Известное латинское выражение в современном русском языке уже не воспринимается как профессиональный термин, а в устах Прова Яковлевича Полунина, иронично отсылающего своих студентов к временам царя Гороха, не имеет оттенка шутливости: «Альма матер должна научить тебя оказывать массовую помощь и быть врачом не узкой специальности, а врачом с кругозором...» [5, с. 18].

Одно латинское крылатое выражение дано с переводом, что не только облегчает читателям понимание текста, но и напоминает о вечных жизненных ценностях, выраженных древнегреческими врачами и философами. Выбитая на фронте прозекторской надпись «*Hic locus est ibi mors gaudet succurrere vitam*» («Здесь смерть помогает жизни») словно напутствует быть такими, как Полунин, который обладает глазами человека, вооруженного рентгеновским аппаратом, лабораторными исследованиями, глазами стратега [5, с. 18].

Два профессиональных медицинских выражения – *ex juvantibus* и *exitus letalis* – со временем приобрели статус универсального медицинского жаргона. Однако в романе эти выражения звучат из уст врача-наставника и в контексте его лекции становятся способом выражения его нравственного кредо, жизненной позиции.

Один из принципов – учиться, а не учить готовый материал учебников и лекций. Ганичев не без горечи вспоминает, как им «рекомендовалось» «прописывать так называемые "безразличные" средства», и учебники долгое время учили «ставить диагноз на основании того, какое средство помогает. Понятно? «*Ex juvantibus*» [5, с. 11].

Профессиональное выражение *exjuvantibus* или *diagnosisexadiuvantibus* (лат. – от того, что помогает) относится к процессу постановки диагноза на основании эффекта применения помогающих средств [6, с. 90]. С какой целью преподаватель заканчивает свое рассуждение профессиональным выражением на латинском языке? Мы думаем, что, апеллируя к мудрости древнегреческих врачей, Ганичев убежден: надо с умом подходить к постановке диагноза и методам и тактикам лечения. Только *diagnosisexobservatione* (диагноз на основании наблюдения) [6]!

Именно в таком контексте становится понятным употребление профессионального выражения *exitusletalis*. Мнение профессора приравнивается к слову «неподкупного судьи» [5, с. 18]. Высоко оценивая талант Полунина, поставившего верный диагноз, но не спасшего больного, Ганичев с горечью резюмирует: «Если бы еще научиться лечить как следует!..» [5, с. 20]. Выражение *exitusletalis* включено в систему аргументов Ганичева, использовавшего в качестве тезиса мнение выдающего немецкого хирурга Бильрота: «Наши успехи идут через горы трупов» [5, с. 20]. Профессор методом сравнения засавляет задуматься над тем, кто же способствует развитию науки.

Из этических соображений выражение «*exitusletalis*» (летальный исход) часто используют в качестве эвфемизма зловещему слову «смерть». В романе Германа это выражение становится своеобразным мерилom порядочности врача, его нравственной ответственности. Выражением *exitusletalis*, по мнению Ганичева, успокаивают совесть те, кто не борется за жизнь больного. Очевидна перекличка со строками романа В.В. Вересаева, анализирующего развитие современной медицины и не раз цитирующего Бильрота, печально резюмируя: «Другого пути нет. Нужно учиться, нечего смущаться неудачами...» [4, с. 63]. В обоих примерах Герман использует парцеллированную конструкцию, нацеленную на подведение итога сказанному – ситуацию надо менять.

Таким образом, профессиональные термины и выражения, звучащие из уст учителей-наставников, наряду с формированием понимания медицинской терминологии рядовым читателем, выполняют функцию воспитания будущих врачей, их самосовершенствования, нравственного развития.

Литература:

1. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития : автореф. дис. ... доктора филолог. наук : Кубан. гос. ун-т. Краснодар. 2003. 44 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 4 изд., стереотипное. – М. :КомКнига, 2007. – 576 с.
3. Жидкова Ю. Б. Функционирование медицинской терминологии в художественных произведениях русских писателей XIX – начала XXI веков (на материале прозы А.П. Чехова, В.В. Вересаева, М.А. Булгакова, Ю.П.

Германа, В.П. Аксенова, Л.Е. Улицкой) автореф.дис. ... канд.филолог. наук : Воронеж. 2008. 26 с.

4. Вересаев В. В. Собрание сочинений в 5 томах. Т. 1. М.: Правда, 1961. – 108 с.

5. Герман Ю.П. Дело, которому ты служишь: Роман. - М.: Правда, 1989. – 411 с.

6. Интернет-портал файловый архив студентов [Электронный ресурс]. - Гомельский государственный медицинский университет// Латинский язык/ Профессиональные медицинские латинские выражения. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/5242751/>. Дата доступа: 08.09.2024.